

Zeitschrift: Quaderni grigionitaliani
Herausgeber: Pro Grigioni Italiano
Band: 7 (1937-1938)
Heft: 1

Artikel: I Pusciavin in Bulgaria
Autor: Bassi, Achille
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-9161>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

I PUSCIAVIN IN BULGIA

Odissea pusciavina vivüda e cüntada da nos por barba Franzesch da Prada

ACHILLE BASSI

VII. cant

L'omm chi va in terra furesta
tanti volti l'è guardù
par persuna ben mulesta
e deriso e provucù.

Parchi tanta invidia e guerra,
sa a stu mond semm tücc fradegl?
sa 'l Signur l'ha creù la terra,
tant pal sciur, chi 'l puverell?

Gnanca giò sülla gran piazza
dal bel Dom casalbütan
nul manchèa la brütta razza
da sbergnòn e da villan!

Nossi bulgi e li barscelli,
nossi man impeguladi,
noss dialett, nossi gamelli (1),
braghi cul patòn pezzadi,

li ga devan propi tütti
li uccasion da maravegli,
par ma di paroli brütta
e grignà fin agli uregli!

Tanti beffi li spacciàum
cumè 'l füss süccess nugott,
altri invece li saldàum
cun doi pügn, o quattru miott.

Certi volti spüdàum fora
brai risposti alli stuccadi,
da ga fa sarà la snòra (2)
e fuggì a gambi levadi.

Mi purtavi cun fiera
braghi còrti in buna pell
da camosc, ma da lunghezza
differenta al ventrasell (3).

Gl'eran pratighi, ma ünti,
cun garzelli (4) a cüsc da rondula
e sül cül lisci e consünti
cumè 'l ventru da na gondula!

Ben, sti braghi malformadi,
da metraggiu different,
gl'hann causù tanti grignadi
e muteggi agl'insulent.

Sa sti tal gavè cuntezza
i vulèan sül gran prublema
dalla dispari lunghezza,
respundeì: « L'è masc e femma! » (5)

Il credèan cumè parola
da vangelu, replicando:
« Toh! allura li fà prola ».
E mi malizius e blando:

« Cert li razza alla piü bella,
generando tanc piöggli...
che me mord e che me pela
vif vivent! Oh por mai mi! »

Al ga feva un fort effett
me parlà fals e busiùs
e i pensavan: « Puverett,
anca lü 'l ga nossa crus! »

E i grattavan malcuntent
cun li man in dilli costi,
par calmà e vultà gli arment
in tenüdi plü discosti!

Ma persuni intelligenti,
da caràttar e cor bon,
li ma spiavan tütti attenti
cun pensè d'ammirazion,

(1) Facce. (2) Bocca. (3) Polpaccio della gamba. (4) Tasche a nido di rondine. (5) Maschio e femmine.

bisbigliandu tra da lur:
« Veh! che tocch de bei baccan
l'è sti Pusciovii! che fiur
de salüte sti alpighian!

I ga fidegh, energia,
i va inturn svelt cumè gatt
cun la sua fagotteria,
ma parò i fà viagg de matt!

Galantom, parch de paroli,
mattinieri, bon cristian,
i gâ l'aria de pistoli,
ma i è fin e brai de man!

Un difett parò i gâ anca,
de bef poch, de nu fà spesa,
per tiragh fò na palanca
ghe vör la tanaja inglese! »

* * *

Par cunfonda e cuiunà
i curius a lunghi uregli,
cumbinàum in dil parlà
frasi pusciavini vegli.

Par esempi: Frost - al pan,
Scirell - vin, Argòn - lüganghi,
Abreit - gavè gelt li man,
Neid - gran cald, Burc - li palanchi.

Ciaött - dent, lent - Rataplan
na Bernarda - un doppilitru,
Zögn, Farnästich, Uregliàn,
Tötär, Flàbar e Picitru (6).

Biglièr - tant, la carn - Guarnèra,
li giradi - Rupitini;
ga n'èum prunt una scighera
da sti frasi sibillini!

Eccu un'altra stravaganta
propì inscì sü in stu tenür,
par un corv sü in una planta
il linguagg di casciadur:

— Da tirà ti tu gas bòndar (7),
tas e parla büsc, margnacch,
ca nu 'l ta scaltrissia 'l còndar (8)
ner chi stanza sül pignacch —

* * *

Tant laggìo a Casalbütan,
cumè in tücc gli altri paès,
ghèum un altru mezzu in man,
par restà sempri incumprès.

Cui curius da prima classa
ma servium d'un certu gergu
stravagant, brütt e bardassa (9),
ca ciamàum: « Al parlà in zergu ».

L'era una cüntrafazion
dal discors cunvenziunala,
cun quai sillabi a scaglion
illi frasi, ben geniala.

Al surtiva inscì un dialett,
tütt sül fà da l'ostrogot,
cumè 'l Livignasch perfett,
da capi propì nugott!

A qui temp l'era in gran voga
in dil mondo giovanile
da Pusciov e cun gran foga
anca üsù dal sess gentile.

Sal parlava in effe o in erre
cun bel slancio e cun cadenza
d'un martell chi smacca gerra,
o penaglia (10) in gran viamenza.

Eccu donc, car üditur,
una prova in « eff » dal mazz.
Par di: « Sa mi füssi un scieur,
chumparoi un bel palazz ».

Sa-fà-mi-fi füdè-fis-si
un-fün-ciu-für, crump-fün-
pa-fà-ro-fòì un-fün
be-fèll pa-fà-la-fàzz!

Tarda! chi esercizi bon
par la bocca e li maselli;
tant cumè sgagnà garzon (11),
oppür mastigà crapelli!

L'è peccatu ca sta üsanza
dal bon zergu la sias spenta,
par la nosa noncuranza,
o generazion presenta!

* * *

Issa (12) un'altra cuiunada
dal por ost dalla lucanda
« Alla Pinta bonmarcada »,
via dal Dom, un po' da banda!

L'era grass cumè un tupin
stu por ost e un pò cuion,
grogl sül coll cumè 'n Grusin
e la nàpula a pearòn.

Al scultava noss dialett.
(S'èrum dâdas Pusciov
chi sbarbava un bel cavrett
cun pulenta e cun bon vin.

Scüsarèf pö tant sa gamm
fait gran festa a sta carnina;
anca un can mort dalla fam
al sa tacca a na gallina!).

Donca l'ost pappagallèsch
al ma dis: « Stu parlà voster
l'è del cert parfett tudesch;
fimm senti anca 'l Paternoster,

(6) Distregiativi arcaici poschiavini. (7) Voglia. (8) Riccello. (9) Scaltro. (10) Zaugola. (11) Cardi. (12) Adesso.

in stu voss linguagg bislacch,
che ven porti sü na brocca! »
In quel punt al car Tretacch
al dis fò sta filastrocca:

« Ideighèn, idenghèn,
itemòchen in me fughèm,
ideighènen ideèll,
itemòchen in me furèll. ,

Trenta latòn sü in Bel Vündül (13),
chi ta rüzzia giò in me baül
e la giungla da me bof,
la ta tiria via al Punt Nof » (14).

La capif sta strambutada
indigesta, groglia e sciüta?
Gnanca mi sta slambrutada
la capissi miga tütta!

Ma quel ost, gran semplicion
dal nas ross l'esclama: « Mostro!
se l'è bell! me piàs de bon
in tudesch al Padrenostro! »

E l'è sciablutù in cantina
cun la brocca a spillà vin,
dal migliur dalla cullina
par gli egregi Pusciaivin!....

(Continua).

(13) Valgello sul corno di San Romerio. (14) Ponte Nuovo all'Annunziata.